

Traducción de literatura para niños

Dictado por Laura Estefanía

Fecha de inicio: 3 de octubre de 2022

Días y horarios: lunes 3, 10, 17 y 24 de octubre de 19 a 20 h (GMT-3)

Duración: 4 semanas. Cuatro encuentros virtuales de 1 hora cada uno.

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 15

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom

¿Quedan grabadas las clases¹?: Sí

Idiomas: Par inglés español

Destinatarios/as: Estudiantes y profesionales

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos: Aproximarnos al concepto de la literatura para niños y a las particularidades de su traducción, y examinar ejemplos. Familiarizarnos con los problemas más habituales con que se encuentra el traductor y algunos de los métodos, estrategias y técnicas de los que echar mano. Practicar traducción. Divertimos.

Contenido: SEMANA 1: Estableceremos una tipología de textos. Identificaremos géneros y clasificaciones varias (y sus limitaciones), los lectores implícitos y su lugar en una constelación de participantes. Haremos una breve reflexión sobre la literatura para niños traducida, desde la teoría de los polisistemas. Traduiremos Fantasy.

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

SEMANA 2: La traducción de literatura para niños como situación dialógica. El target múltiple de la LI. Traducción para lectura en voz alta: conceptos de “readability” y “speakability”. La relación texto-imagen en el libro álbum. Rasgos de la oralidad. Lectura instrumental: los tres contextos. Traduiremos un libro álbum.

SEMANA 3: Traducción del humor: ironía y juegos de palabras. Nombres propios. Lectos. Bilingüismo y multilingüismo. Tabús y censura. Corrección e incorrección política. Qué hacer con las referencias culturales. Introducción a la traducción de poesía.

SEMANA 4: Traducción de poesía. Limericks. Métrica, ritmo, rima.

Descripción: Un encuentro semanal virtual, cuatro en total, conversación y debate por el foro e intercambio de material y taller por Google Drive.

Bibliografía: NO SON OBLIGATORIAS Averbach, Mágina. 2011: Traducir literatura, una escritura controlada, Córdoba, Comunicarte.

Oittinen, Riita. 2000: Translating for Children, Garland Publishing, New York & London.

Shavit, Zohar. 1981: Translation of Children’s Literature as a Function of its Position in the Literary Polysystem. Poetics today, Vol.2, Part 4

Thomson-Wohlgemuth, Gabriele. 1998: Children’s Literature and its Translation, an overview, University of Surrey

Minibío: Laura Estefanía

Es Licenciada en Letras (UBA) y Magíster en Literatura para Niños (UNR). Se desempeñó como redactora en la revista Antejito (Producciones García Ferré) y editora en Macmillan Publishers. Completó en Regent Oxford el programa “British Life and Culture”. Se dedica ahora a lo que más le apasiona: es scout, editora y traductora de libros para niños. Está a cargo del catálogo Capicúa de la editorial V&R. Se encuentra próxima a defender su trabajo final para la Carrera de Especialización en Traducción Literaria (inglés) de la UBA

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- b. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- c. **Convenios:**
 - i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
- d. **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise) o Western Union.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito